



《托拉·奥尔》·帕拉沙 BEREISHIS · 玛玛尔 2

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'

“正如新天新地”



谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/bereishis/2/

1 כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'. הנה כתיב בראשית ברא אלקי את השמים ואת הארץ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית.

“因为，正如新天和新地……”等。经上写着：“起初（**בראשית**，Bereishis），**ה'**创造了天和地。”我们的贤者，愿其记忆蒙福，说：“**בראשית**——为了以色列（**ישראל**）的缘故；以色列被称为‘开端’（**ראשית**，reishis）。”

וגם אמרו בשביל התורה שנק' ראשית. וא"כ כיון ששמים וארץ נבראו בשביל תורה וישראל מוכרח לומר שיש בחי' שמים וארץ בתורה ובעבודת ישראל שבהן ועל ידן יתקיימו שמים וארץ הגשמיים.

他们还说：为了托拉——托拉也被称为“开端”。既然天和地是为了托拉和以色列而创造的，我们就不得不说，托拉以及以色列的事奉中也有天与地的一个层面；物质的天和地正是凭借并通过它们而得以维系。

2 והענין הוא כי הנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] למה נק' שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה. פי' שרצתה היינו לי [לשון] רץ וגם לי [לשון] רצון.

解释是：我们的贤哲，愿其记忆蒙福，说：“为什么称它为土地（**ארץ**，**eretz**）？因为它奔跑（**רצתה**，**ratzsah**）着去实现它的造物主的意愿（**רצון**，**ratzon**）。”也就是说，**רצתה**既是表示奔跑（**רץ**，**ratz**）的用语，也含有意愿（**רצון**）之意。

וכמ"ש בכה ארוץ גדוד שהוא ג"כ לי [לשון] רץ וגם יש בו ג"כ ענין רצון וכמשי"ת [וכמו שיתבאר].

正如经上所写：“在你里面（**בכה**，**bechah**），我奔跑（**ארוץ**，**arutz**）穿越军旅”；这既是表示奔跑的用语，也包含意愿之意，如下文将作解释。

3 והענין דהנה כתיב והחיות רצוא ושוב בחי' רצוא זה הוא ענין תשוקה בלב לדבקה בו יתברך

解释如下：经上写道：「活物奔行而返回」（**רצוא ושוב**，**ratzo vashov**）。此一「奔行」（**רצוא**，**ratzo**），是指心中渴望与祂紧密结合；愿祂受称颂。

והוא ג"כ לי [לשון] מרוצה כמו הרץ ממקומו להלאה כך הוא ענין תשוקה זו של החיות להיות יוצאים ועולים ממקומם וליבטל וליכלל בא"ס ב"ה וכעין מ"ש שרפים עומדי' [עומדים / עומדין] ממעל לו ופי' ממעל לשכינת'.

它也有「奔跑」（**מרוצה**，**merutzah**）之意：正如奔跑者离开原处，继续向前，这些活物的渴望也是如此——它们要离开原处、向上升起，自我消融并归入无限者（**אין סוף**，**Ein Sof**）之中；愿祂受称颂。这类似于经上所写：「撒拉弗（**שרפים**，**seraphim**）站在祂之上（**ממעל לו**，**mima' al lo**）」，这句话被解释[为]「在祂的临在（**שכינה**，**Shechinah**）之上」。

4 והיינו שתשוקתם להכלל שם כו'. וכן בחי' כללות נש"י [נשמות ישראל] במקורן ושרשן יש בהן בחי' רצוא ברצון ותשוקה לדבקה בו בא"ס ב"ה וכמ"ש ואל אישך תשוקתך.

也就是说，她们渴望归入其中，等等。同样，以色列众灵魂的总体，在其源头和根源中，也具有奔向之情（**רצוא**, ratzo）这一层面，怀着意愿和渴望，要依附于祂——无限者（**אין סוף**, Ein Sof），愿祂受称颂；正如经文所说：“你的渴望要归向你的丈夫。”

והיינו מפני השגתה בהיותה בבחי' ארץ שהיא בחי' המדרגה התחתונה להיות עם ודבר נפרד כו'
这是由于她的领悟：她处于“地”的层面，这是最低的层级，使一个“民众”和一个分立之物得以存在，等等。

וכן הוא ג"כ בנפש האדם למטה המשכלת ומתבוננת בה' אחד איך שהוא יתברך מחדש בטובו כו' ומהווה כל העולמות מאין ליש ממש

人的灵魂在下界也是如此：它思索并观照独一的**ה'**，思量祂（愿祂受称颂）如何凭着祂的良善不断更新，等等，并使一切世界从无中成为实有。

אשר ע"כ הוא ג"כ בחי' ארץ בבחי' רצוא ורצון לדבקה בו ית' ולאהבה את ה' כי הוא חייך.
因此，它也处于“地”的层面，处于奔向之情与意愿之中，渴望依附于祂（愿祂受称颂），并“要爱**ה'**，因为祂就是你的生命”。

5 והנה בחי' הרצוא הזה הוא בק"ש [בקריאת שמע] ובחי' השוב הוא בתפלת שמ"ע [שמונה עשרה] ובת"ת [ובתלמוד תורה] שהוא בחי' גילוי אלקות מלמעלה למטה כנודע.

现在，这一层面上行趋奔（**רצוא**, ratzo）体现在诵读示玛（**קריאת שמע**, Shema）时；回返（**שוב**, shov）这一层面，则体现在谢莫内·埃斯雷祈祷（**תפילת שמונה עשרה**, Shemoneh Esreh）以及学习托拉时；后者是神圣性自上而下显明的层面，这一点众所周知。

ופסוד"ז [ופסוקי דזמרה] שקודם ק"ש [קריאת שמע] היינו לספר בשבחו של מקום כמ"ש רוממות אל בגרונם ועי"ז נעשה כמו חרב פיפיות לעשות נקמה כו' דהיינו לקרוע המסכים המבדילים גילוי אלקות.

诵读示玛之前的赞美诗篇（**פסוקי דזמרה**, Pesukei deZimra），是为了述说无所不在者的赞美，正如经文所说：“他们喉中有赞颂**אל**的言辞”；由此，它便成为“刃口两侧的剑，用以施行报复”等等——也就是说，撕裂遮蔽神圣性显明的帷幕。

וכ"ז [וכל זה] הכנה בלבד לשמ"ע [לשמונה עשרה] כי בשמ"ע [בשמונה עשרה] הוא המשכת גילוי אלקות באמרו ברוך אתה הוי"ה אלקינו שהוא בחי' גילוי סוכ"ע בממלא כל עלמין].

这一切都只是为谢莫内·埃斯雷所作的准备，因为在谢莫内·埃斯雷中，神圣性的显明被引降下来；当人说：“你是应受祝福的， הוי"ה, אלקינו”时，这就是环绕一切世界的光（סובב כל עלמין, sovev kol almin）在充满一切世界的光（ממלא כל עלמין, memalei kol almin）之中的显明。

אך כדי שיבא לזה צריך הוא לסדר שבחו של מקום תחלה בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] כמו בברוך שאמר והיה העולם

但要达到这一点，必须先先在赞美诗篇中述说无所不在者的赞美，例如“说出话语、世界便由此而有的那一位，应受赞颂”，

(כי עם היות שהנה"א [שהנפש האלקית] היא בחי' ארץ שהוא בחי' רצוא אך היינו מצד שורשה יש בה בחי' השתוקקות תמיד לדבקה בו ית'

（因为虽然源于 ה'的灵魂（נפש האלקית, nefesh Elohis）处于“地”的层面，而“地”是上行趋奔的层面，但这只是从它的根源来看；[在此处]它始终渴望与祂结合，愿祂蒙福，

אבל בירידתה למטה להתלבש בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] אשר הן מסתירי' על אורה כו' וממשיכים אותה אחריהם להמשך בקדרות אופל עניני עוה"ז ואז נסתר ונעלם בה התשוקה והרצוא לאלקות כנודע שלאום מלאום יאמץ וכשזה קם כו'.

然而，当它下降到下方，穿上身体和动物之魂（נפש הבהמית, nefesh habahamis）时，这些便遮蔽它的光等，并把它牵引过去，使它沉入此世事务的幽暗晦暗之中；于是，渴望神圣性以及趋奔神圣性的心愿便在它里面隐藏起来，如众所周知：“一个民族将强过另一个民族”，当这一方兴起时，等等。

ואי לזאת כדי שתוכל לבא לבחי' הרצוא בשעת ק"ש [קריאת שמע] צריכה הכנה רבה לזה והוא ענין פסוד"ז [פסוקי דזמרה] בסידור שבחו של מקום כו' והכל הכנה לבחי' השוב דשמ"ע [דשמונה עשרה] כי גם הרצוא הוא בשביל להיות שוב כנודע. כמו שהלויים היו טפלים לכהנים כו'

因此，为使它在诵读示玛时能够达到上行趋奔的层面，它需要为此作充分的准备；这就是赞美诗篇的作用，即述说无所不在者的赞美等等。这一切都是为谢莫内·埃斯雷中回返的层面作准备，因为众所周知，甚至上行趋奔也是为了能够回返——正如利未人从属于祭司（כהנים, Kohanim）等等。

וגם דרך פרט פסוד"ז [פסוקי דזמרה] הוא הכנה לשמ"ע [לשמונה עשרה] ג"כ שהוא המשכה וגילוי למטה שמתחלה צריך לקרוע המסכים המבדילים ע"י פסוד"ז [פסוקי דזמרה] בכדי שיוכל להיות הגילוי למטה)

此外，具体而言，赞美诗篇也直接为谢莫内·埃斯雷作准备；谢莫内·埃斯雷是向下引降并显明的过程，因为首先必须借着赞美诗篇撕裂阻隔的帷幕，使神圣性得以在下方显明。）

איך שבדבור א' בלבד נתהוו שמים וארץ וכל צבאם כו'

[叙述了]天与地以及它们的一切军旅等，如何仅凭一句话便形成。

וכמו שמסיים בברכה זו בישתבח מלך יחיד חי העולמים ובב"ש [ובברוך שאמר] אומרים ג"כ יחיד חי העולמים מלך. פי' שהוא ית' הוא יחיד ומיוחד כמו קודם בריאת העולם וחי העולמים הוא רק מבחי' מלך

又如在《Yishtabach》中以此祝福作结时所说：“君王、独一者、诸世界的生命”；而在《Baruch She' amar》中也同样说：“独一者、诸世界的生命、君王。”这意思是，祂，愿祂蒙福，正如世界被创造之前一样，仍是独一无二的；而祂作为“诸世界的生命”，仅属于“君王”这一层面。

שבחי' מלוכה היא רק הארה בלבד ממנו יתב' [יתברך] שהארה זו נמשכת ממנו יתב' [יתברך] להיות חיות כל העולמות עליונים ותחתונים.

因为王权这一层面不过是祂所发出的一道光辉（愿祂蒙福）；这道光辉从祂那里引下（愿祂蒙福），成为一切上界与下界世界的生命力（חיות, chayus）。

6 ונדע שיש רבוי עולמות למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית. וזהו פי' בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כי ועד אין לו הפסק.

众所周知，世界的数量繁多：上无穷尽，下无边际。这就是“愿其荣耀王国之名受称颂，直到永远（לעולם ועד, le' olam va' ed）”的含义：因为“עד”（va' ed）没有间断。

והיינו שבחי' כבוד מלכותו נמשך להחיות עולמות ונבראים אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו כו' וכתוב אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון וזהו מספר גדוד א' כו'.

也就是说，祂王国的荣耀被引出，为无穷无尽的世界与受造物赋予生命，正如经文所说：“祂的军旅岂有数目吗？”等等；又说：“千千服事祂，万万侍立在祂面前”——而这只是一个军旅的数目，等等。

7 ועם כל הרבוי הזה מ"מ כולם נמשכים רק מבחי' מלך שהוא בחי' שם לבד כמאמר למען שמו באהבה מלך כו'.

然而，尽管有如此众多，它们仍都只源自“王”这一层面；这不过是“名”的层面，正如所说：“为他的名，以爱；王……”等等。

והוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומזה נולדה בחי' התפעלות האהבה בלבבו באמרו ואהבת את ה' אלקיך פני את ה' אלקיך היינו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] שמע ישראל ה' אלהינו כו'

这就是充满一切世界的光（ממלא כל עלמין，memalei kol almin）这一层面。由此，当人说“你要爱 ה'（Havayah）——你的 אלקים（Elokim）”时，心中便生起爱的感发。“ה'、你的 אלקים”这句话的意思，正如上文所说：“听啊，以色列，ה'是我们的 אלקים”，等等。

והוא מה שמעלה יתירה נודע' [נודעת] לנו מכל גדודי מעלה שקרבנו לשמו הגדול שהוא בחי' סוכ"ע ועצמיות אלקותו יתברך הוא בחי' יחיד שלמעלה מעלה מבחי' חי העולמים שהוא רק מבחי' מלך כו'

这就是我们所认识到的、相较于天上所有军旅的一种额外优越之处：祂使我们亲近祂伟大的名；这名属于环绕一切世界的光（סובב כל עלמין，sovev kol almin）这一层面，也就是祂 אלקות 的本质，愿祂受称颂——“独一者”这一层面，远远高于“世界之生命”这一层面；后者不过源自“王”这一层面，等等。

וזהו שנק' כנ"י [כנסת ישראל] אחת כמ"ש אחת היא יונתי כו' שהיא מקבלת מבחי' ה' אחד ממש.

这就是以色列会众为何被称为“一”，正如经上所说：“她是独一的，我的鸽子”，等等；因为她承受自“ה'为一”这一真正的一体层面。

8 והיינו ע"י שתהי' [שתהיה] בבחי' אחת היא לאמה להיות שע"י ההתבוננות תבא לבחי' אחת להיות לה רק רצון א' לדבקה בו יתב' [יתברך]

也就是说，她处于“她对母亲而言是独一的”这一状态：借着观照，她达到专一合一的状态，只有一个意愿——归附于祂，愿祂受称颂。

והוא בחי' רצוא הנ"ל לבחי' סוכ"ע לדבקה בעצמות אלקות וכמאמר מי לי בשמים כו'.

这就是上述奔向之势（רצוא，ratzo），朝向环绕一切世界的光（סובב כל עלמין，sovev kol almin）这一层面，归附于 ה' 的本质；正如经文所说：“除你以外，我在天上还能有谁？”等等。

וזהו ענין ואהבת שבק"ש [שבקריאת שמע] ופי' וענין הרצוא היינו כמ"ש בכה ארוץ גדוד בכה דוקא בעצמותך וארוץ גדוד היינו בחי' אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון

这就是《示玛》祈祷中的“你要爱”之意。奔向之势的含义与实质，正如经文所说：“在你里面（בכה, bechah），我奔越军旅”：这里特指“在你里面”——在你本质之中；“我奔越军旅”指的是“千千侍奉祂，万万立于祂面前”这一层面。

(ועמ"ש במ"א ע"פ ורב כח לתבונתו אין מספר איך ששרש כל גדוד הוא בו"ק [בו' קצוות] דאצי' יעו"ש [יעויין שם]) שבכולם לא יחפון רק בה' לבדו.

（另见他处对经文“祂大有能力，祂的悟性无法计数”的解释，其中说明每一军旅的根源都在流溢界（אצילות, Atzilus）的六端（ו"ק, vav ketzavos）；详见该处。）在这一切之中，他只愿要 ה'，除此之外别无所求。

ואדלג שור היינו גם בחי' כל המקיפים עליונים כי שור הוא חומה כמ"ש בנות צעדה עלי שור.

“我跃过墙（שור, shur）”，也指一切至高的环绕之光（מקיפים, makifim），因为shur意为“墙”，正如经文所说：“女儿们迈步在墙上（שור）。”

ועד"מ החומה הוא מקיף לעיר גם הם אדלג כי התשוקה היא רק למהו"ע [למהותו ועצמותו] ית' ממש

譬如，墙环绕着城市；我也“跃过”这些层面，因为我的渴望唯独指向祂本质与存在本身，愿祂受称颂。

(שגם כל המקיפים כלא חשיב אצלו ית' וכמ"ש במ"א בפ' אדון הנפלאות כו' ולכן נק' שור כמו שהחומה נעשית מאבניו [מאבנים] שהם רק בחי' דומם כך כתיב עשה פלא שבחי' פלא ומקיפ' [ומקיפים] עליונים הוא רק כמו בחי' עשייה אצלו ית')

（因为在祂面前，所有环绕之光也都被视为无物；关于“奇事之主”一语的含义，另见他处的解释，等等。因此它们被称为“墙”：正如墙由石头砌成，而石头不过属于无生命之物；经文也说：“祂施行（עשה, oseh）奇事”，因为“奇事”这一层面以及至高的环绕之光，在祂面前都不过如同行作（עשייה, asiyah）这一层面。）

וז"ש [וזהו שכתוב] מי לי בשמים ועמד לא חפצתי בארץ כו' שמים הם בחי' מקיפים וארץ הם בחי' פנימיים שזהו שור ובחי' גדוד הנ"ל וארוץ ואדלג אותם בכח התשוקה שלי בכה ממש בעצמותך:

这就是“除你以外，我在天上还能有谁？在地上，除你以外，我别无所愿求”等经文的含义：“天”指环绕之光这一层面，“地”指内在之光这一层面；这就是上述“墙”与“军旅”这两个层面。我凭着自己的渴望之力奔越它们、跃过它们，真正地“在你里面”（בכה），在你的本质之中。

9 והנה מבחינת רצוא הנ"ל בק"ש [בקריאת שמע] נעשה שוב אח"כ בתפלה.

那么，由上文所说的「听啊」祷文（שמע, Shema）中的向上奔腾（רצוא, ratzo）这一层面，随后便在祈祷中产生回返（שוב, shov）。

ולכן גם בסוף הק"ש [הקריאת שמע] הוא מסיים אני ה' אלהיכם פי' אלקיכם ממש להיות בחי' גילוי אלקות בכל או"א [אחד ואחד] מלמעלה למטה למהוי אחד באחד כו'.

因此，在「听啊」祷文的末尾，也以「我是 ה' (Havayah)，你们的 אלקים (Elokim)」作结；其意是，字面上确实是「你们的 אלקים」：使 אלקות自上而下显现在每一个人之中，「成为与那唯一者合一」等等。

10 ואח"כ בשמ"ע [בשמונה עשרה] בח"י ברכאן נמשך זה הגילוי אור בבחי' שוב ממש בח"י ברכות באמרו בא"י [ברוך אתה ה'] מברוך לאתה בגילוי לנוכח כידוע.

随后，在十八祝祷（שמ"ע, Shemoneh Esreh）中，这一光的显明以真正的归返（שוב, shov）状态被引下——就在十八项祝福中，人说：“你是应受祝福的，ה'”；从“受祝福”到“你”，以显明的方式直接向祂称呼，这一点众所周知。

ואחר שמ"ע [שמונה עשרה] בלימוד התורה נמשך גילוי זה בתורה כמ"ש ותורה אור כו' כי רוח אייתי רוח כו'

十八祝祷之后，在学习托拉时，这一显明被引入托拉，正如经文所说：“托拉是光”，等等；因为“灵引来灵”，等等。

וע"י בחי' הרצוא הנ"ל נמשך בחי' רוח המשכה מלמעלה למטה וכמ"ש אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף כו'

通过上述奔趋（רצוא, ratzo）层面，“灵”这一层面被引下——也就是从上而下的引下；正如经文所说：“若他将心转向祂，祂的灵和祂的灵魂便被收聚到他那里”，等等。

ואח"כ במעשה המצות נמשך בחי' שוב זה יותר וכידוע בשרש ענין המצות שהוא להמשיך האור בכלי דוקא וכמ"ש כי נר מצוה כו'.

随后，在实际履行诫命（מצות, mitzvos）时，这种 שוב 状态被进一步引下。众所周知，诫命的根本宗旨在于特意将光引入器皿，正如经文所说：“因为一条诫命（מצוה, mitzvah）是灯”，等等。

11 ועל קיום המצות ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **בע"כ** [בעל כרחך] **אתה חי פי' לפי שאחר האהבה והתשוקה במס"נ** [במסירות נפש] **בבחי' רצוא הנ"ל אח"כ נעשה בחי' שוב להיות בע"כ** [בעל כרחך] **אתה חי בגוף כדי להיות גילוי אור האלקי מלמעלה למטה במעשה המצות.**

关于履行诫命 (מצות, mitzvot), 我们的贤哲 (ז"ל) 说: “你违背自己的意愿而活。” 也就是说, 在以献身 (מסירות נפש, mesirus nefesh) 而爱与渴望、处于上述奔腾 (רצוא, ratzo) 状态之后, 继而出现归返 (שוב, shov) 的状态——在身体中 “违背自己的意愿而活” ——以便借着履行 מצות, 使 ה' 之光从上而下显现。

12 וזהו פי' בכל לבבך במס"נ [במסירות נפש] **תחילה בבחי' הרצוא ואח"כ ובכל נפשך היא בחי' שוב לקשר מחדו"מ** [מחשבה דבור ומעשה] **במחדו"מ** [מחשבה דבור ומעשה] **של התורה ומצות כו'.**

这就是 “全心” 的含义: 首先以献身处于 רצוא 的状态; 然后是 “全副灵魂”, 这属于 שוב 的层面, 即将思想、言语和行为与妥拉 (תורה, Torah) 和 מצות 的思想、言语和行为相联结, 等等。

12 והנה בחי' השוב נק' שמים כי הנה בבחי' השוב הזה בתומ"צ [בתורה ומצות] **נמשך האור למעלה בבחי' מקיף כידוע שהמצות הן בחי' מקיפי** [מקיפים] **וע"כ נעשו המצות לבושים לנשמה בג"ע** [בגן עדן] **כי הלבושים והמקיפי** [והמקיפים] **ענין א' הם כו'.**

现在, 回返 (שוב, shov) 这一层面称为 “天”, 因为在这个回返层面上, 通过托拉与诫命 (מצוות, mitzvot), 光被引至上方, 成为环绕之光 (מקיף, makif); 众所周知, מצוות 是环绕之光 (מקיפים, makifim)。因此, מצוות 成为灵魂在伊甸园中的衣袍, 因为衣袍与环绕之光是一回事, 等等。

וז"ש [וזהו שכתוב] **צרורה בצרור החיים כו' צרור זה היינו המצות כידוע והתורה אע"פ** [אף על פי] **שנק' מזון מ"מ היא ג"כ בחי' לבוש כמ"ש עטה אור כשלמה**

这就是 “系在生命之结中” 等语的含义: 众所周知, 这个 “结” 指的是 מצוות。托拉虽然被称为 “食物”, 却也同样是一件衣袍, 正如经文所说: “祂将[自己裹在]光中, 如同衣袍。”

(ועיין דבר זה במ"א ע"פ כי ביום הזה יכפר כו' בענין כך היא דרכה של תורה כו' אשריך וטוב לך. וע"פ וראיתם אותו וזכרתם כו' וע"פ את שבתותי תשמרו)

(关于此事, 另见一处对 “因为在这日, 祂要赎罪” 等经文的阐述, 以及关于 “托拉的道路就是如此……你真有福, 这对你有益” 的阐述; 另见对 “你们看见它, 就要记念” 等经文的阐述, 以及对 “你们要守我的安息日 (שבתותי, Shabbosos)” 的阐述。)

ע"כ נק' בחי' שוב זה ע"י תומ"צ [תורה ומצות] בשם שמים כי כמו שהשמים מקיפי' [מקיפים] לארץ כך בחי' השוב הזה הוא בחי' מקיף לבחי' הרצוא דארץ הנ"ל.

因此，通过托拉与 מצוות 而达到的这一回返层面，称为“天”：正如诸天环绕大地，这一回返层面也环绕着上文所说“地”的奔腾（רצוא, ratzo）层面。

ועוד זאת עד"מ מארץ ושמים הגשמיים הרי אנו רואים שהארץ אינה רק כגרגיר חרדל לגבי מרחב הכדור של השמים המקיפי' [המקיפים] עליה מכל צדדיה בהשוואה אחת.

此外，以物质世界中的天地为喻，我们看到，与环绕大地、从四面以同等方式包围它的天穹球体的广大空间相比，大地不过如一粒芥菜籽。

כך ערך בחי' הרצוא הזה דארץ לגבי בחי' השוב דתומ"צ [דתורה ומצות] שנק' רצונו וחכמתו ית' הוא רק כערך גרגיר חרדל לגבי מרחב הגדול דשמי' [דשמים].

同样，“地”的这一奔腾层面，相对于托拉与 מצוות 的回返层面——托拉与 מצוות 称为祂的意愿与智慧，愿祂受称颂——也只如一粒芥菜籽相对于天穹广阔无垠的空间。

13 וזהו השמים כסאי והארץ הדום רגלי פי' הדום רגלי הוא ע"ד השרפרף לכסא שמגביה הרגלים כך הנשמות שנק' ברא כרעא דאבוה מתעלים ע"י בחי' ארץ הוא בחי' הרצוא.

这就是“天是我的宝座，地是我的脚凳”[的意思]。“我的脚凳”如同宝座的脚踏，能把双脚抬高；同样，那些被称为“儿子是父亲的腿”的灵魂，借着“地”这一层面而升高；“地”即奔赴（רצוא, ratzo）这一层面。

ודרך פרט כל זמן שיש עליי' [עלייה] לבחי' ארץ העליונה היא כנס"י [כנסת ישראל] כמו בשבת ויו"ט [יום טוב] דכתיב אם תשיב משבת רגלך וכן הג' י"ט נק' ג' רגלים.

具体而言，每当上层“地”这一层面——即以色列会众——有所升高时，例如在安息日（שבת, Shabbos）和节期，便[以“脚”一词来称之]；正如经文所说：“若你因安息日而转开自己的脚（רגלך, raglecha）。”同样，三个节期也称为三个“脚”（רגלים, regalim）。

14 והשמים כסאי היינו בחי' שוב שהוא ירידה והמשכה ה"ן [הרי זה] כמו היושב על הכסא שמשפיל קומתו.

“诸天是我的宝座”是回返（שוב, shov）的层面；回返就是下降和引下。这就如同一个人坐在宝座上，会降低自己的身量。

וזהו ואתה קדוש יושב תהלות ישראל. פי' שהוא ית' קדוש ומובדל מכל העולמות רק ע"י תהלות ישראל נמשך להיות יושב ונשפל למטה וכמאמר שהקב"ה יושב ועוסק בתורה כו'.

这就是[“而你，圣者，坐[于宝座]在以色列的赞美之上”的含义]。意思是，祂，愿其受称颂，神圣而与所有世界分离；唯有借着以色列的赞美，祂才被引来“坐下”，降身于下方，正如那句话所说：קב"ה (Kudsha Brich Hu，意为「圣者，愿祂受颂赞」)坐着并专心研习托拉，等等。

15 וזהו שנק' התפלה סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה. פי' הסולם הוא העליי' [העלייה] בבחי' רצוא

אך ראשו מגיע השמימה שבשמו"ע [שבשמונה עשרה] מתחיל השוב כנ"ל ועיקרו אח"כ ע"י תומ"צ [תורה ומצות].

这就是为何祷告被称为“立在地上，顶端直达天际的梯子”。其意是：梯子代表处于奔趋（רצוא, ratzo）状态中的上升；但“梯子的顶端直达天际”，因为在十八祝祷（שמו"ע, Shemoneh Esreh）中，回返（שוב, shov）开始，如上所述；而回返的主要部分，则在此后借着妥拉（תורה, Torah）和诫命（מצוות, mitzvos）完成。

וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] לחד מ"ד [מאן דאמר] דארץ קדמה לשמים בבריא' [בבריאה / בבריאת]. כי הרי מבואר למעלה בענין ק"ש [קריאת שמע] וש"ע [ושמונה עשרה] ותורה דבחי' הרצוא צ"ל קודם לבחי' השוב

这就是我们的贤者们（愿其记忆蒙福）依照其中一种意见所说的：在创造中，大地先于诸天。因为如上所述，在Shema（ק"ש, Shema）、十八祝祷和妥拉的相关阐释中，奔趋这一层面必须先于回返这一层面。

וכך היא המדה כי מאתעדל"ת [מאתערוטא דלתתא] דוקא נעשה אתעדל"ע [אתערוטא דלעילא] וכמ"ש אם ישים אליו לבו ואז אח"כ רוחו ונשמתו אליו יאסף

这就是常规次序：唯有由下而起的激发（אתערוטא דלתתא, isarusa dilesata），才能带来由上而来的激发（אתערוטא דלעילא, isarusa dileila）；正如经文所说：“若他将心意转向祂”，然后才是“祂将自己的灵与魂收归于他”。

וע"כ ארץ שהוא לי' [לשון] רצוא קדמה לשמים שהוא בחי' שוב.

因此，“大地”一词（ארץ, eretz）表示奔趋，先于“天”，而“天”是回返这一层面。

16 ובכ"ז [ובכל זה] יובן משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בראשית בשביל ישראל שנק' ראשית וגם

בשביל התורה שנק' ראשית. ברא אלקים את השמים ואת הארץ הגשמיים.

由此便能明白我们的先贤 ז"ל 所说的话：“**בראשית** (Bereishis, 起初) ——为了以色列，因为以色列被称为‘起初’；也为了妥拉 (תורה, Torah)，因为妥拉被称为‘起初’ —— **אלקים** 创造了天与地，即物质的天与地。”

דהנה בתורה ובישראל יש בחי' שמים וארץ רוחניים. בתורה הוא בחי' שוב שהוא בחי' שמים כנ"ל.

ובישראל בעבודתם במס"נ [במסירות נפש] הוא בחי' רצוא בחי' ארץ.

因为妥拉与以色列之中，都有属灵的天与地。在妥拉中，是归返 (שוב, shov) 的层面，也就是上文所说的“天”的层面；而在以色列以献身 (מסירות נפש, mesirus nefesh) 事奉时，则是向上奔趋 (רצוא, ratzo) 的层面，也就是“地”的层面。

וע"כ על ידי תורה וישראל דוקא יתקיימו שמים וארץ הגשמיים [הגשמיים] דהיינו ע"י בחי' שמים וארץ

הרוחניים שהוא בחי' רצוא ושוב שע"י תורה וישראל

因此，物质的天与地正是凭借妥拉和以色列才得以存续；也就是说，是凭借属灵的天与地——即通过妥拉和以色列而来的 **רצוא** 与 **שוב**。

(וזהו ואשים דברי בפוך כו' לנטוע שמים וליסוד ארץ. וגם י"ל [יש לומר] שבתומ"צ [שבתורה ומצות] עצמן

יש בחי' שמים וארץ כי המצות מעשיות הן בחי' ארץ כי הארץ הדום רגלי שרפרף.

(这就是“我已将我的话放在你口中”等等，“为要栽种诸天，奠定大地根基”的意思。也可以说，妥拉和 **מצות** (mitzvos, 诫命) 本身也有天与地的层面：实际履行的 **מצות** 属于“地”的层面，因为“地是我的脚凳”，是脚踏之处。

וכך צדקה תרומם גוי. ותורה היא בחי' שמים והמשכה. ועי' [ועיין] על מאמר מזוזה מימין כו'.

同样，“施舍使一国高升”。妥拉则是“天”的层面，是向下引入。另请参阅关于“右边的门框经文匣 (**מזוזה**, mezuzah)”这一说法的论述，等等。

וזהו ואשים דברי בפוך הוא בחי' תורה. ובצל ידי כסיתך הוא בחי' מצות שע"י לנטוע שמים וליסוד

ארץ.

这就是“我已将我的话放在你口中”的意思——这是妥拉的层面；“我在手的阴影下遮护了你”——这是 **מצות** 的层面；借此，便能“栽种诸天，奠定大地根基”。

וא"ש [ואתי שפיר] **דבראשית היינו בשביל התורה שנק' ראשית שיש בה עצמה בחי' שמים וארץ תומ"צ**
[תורה ומצות]. **לכן עי"ז מתקיימים שמים וארץ וכן בשביל ישראל כו' שיש בהן בחי' רי"ש [רצוא ושוב].**
ועיין מ"ש ע"פ הזהר פרשה שופטים שמים וארץ אינון סהדין כו'):

由此可见，以上这一切都涉及现今的天与地：必须先有“地”这一层面的奔赴（**רצוא**，ratzo），然后才从“天”这一层面接受归返（**השוב**，shov），等等。

17 והנה כ"ז [כל זה] הוא ענין שמים וארץ דעכשיו שצ"ל תחלה בחי' ארץ רצוא. ואח"כ מקבלת מבחי' שמים השוב כו'.

现在，以上这一切都涉及现今的天与地：必须先有“地”这一层面的奔赴（**רצוא**，ratzo），然后才从“天”这一层面接受归返（**השוב**，shov），等等。

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב הנני עושה חדשה בארץ. ופי' וענין התחדשות זו בבחי' ארץ. היינו משום דלע"ל [דלעתיד לבוא] לא יהיה שייך בחי' רצוא דארץ ע"ד שהוא עכשיו

但论到未来时代，经上写道：“看哪，我要在地上行一件新事。”这在“地”这一层面上的更新，意指未来时代将不再像现今这样有“地”的奔赴，

שהוא ענין הרצוא והתשוקה לצאת מההפך אשר החושך יכסה ארץ כו' כנ"ל בענין פסוד"ז [פסוקי דזמרה]
 也就是那种奔赴、渴望脱离相反状态的情形——那是“黑暗遮蔽大地”的状态，等等，正如上文论及赞美诗篇时所解释的，

שהוא בחי' רוממות אל בגרונם כדי שע"ז נעשה חרב פיפיות לעשות נקמה בגוים הוא נה"ב [נפש הבהמית] והגוף כו' דהיינו שע"י הרצוא נעשה בטול רצון בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא.

赞美诗篇体现了“**אל**的尊崇在他们喉中”这一层面，使之成为“用双刃剑向列邦施行报复”——这里的“列邦”指动物之魂（**נפש הבהמית**，nefesh habahamis）与身体，等等。也就是说，借着奔赴，意愿得以自我消融（**ביטול רצון**，bittul ratzon），达到“将黑暗转化为光明”这一层面。

שזה אינו שייך רק עכשיו שיש קליפות המסתירים עד שהחשך יכסה ארץ והוא בחי' לבושים המלבישים ומסתירים וכמ"ש אלביש שמים קדרות כו'.

这只适用于现今，因为如今有外壳（**קליפות**，kelipos）遮蔽，以至于“黑暗遮蔽大地”；这就是衣裳遮盖并隐藏的层面，正如经上所写：“我要以黑暗为天作衣裳”，等等。

18 ולכן הוזהרנו בק"ש [בקריאת שמע] השמרו לכם פן יפתה לבבכם וסרתם כו' והשתחוויתם פני שכל קליפה

המסתר' נק' אלהים אחרים ועבודת כוכבים

因此，我们在诵读示玛祷文（שמע，Shema）时受到警告：「你们要谨慎，免得你们的心受诱惑而偏离……并俯伏敬拜。」其意是：每一种具有遮蔽作用的外壳（קליפה，kelipah）都被称为「别神」和偶像崇拜；

וההשתחואה היינו בחינת המשכה כמו ע"י השתחואה בקדושה בכריעה בברוך שממשיך גילוי אלקות.

כך את זלעז"ז [זה לעומת זה] כו'.

而俯伏的意思是引下——正如在神圣的层面，通过俯伏，在「蒙福」一词处俯身，便引下ה'的显现。照样，「一方与另一方相对[ה'造了它们]」，等等。

19 וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ישראל שבחוץ לארץ עובדי ע"ז [עבודה זרה] בטהרה הם. דהיינו

כשהוא ח"ו [חס ושלום] לגמרי חוץ לארץ העליונה שהוא בחי' הרצון לה' ית' בחי' ארץ שרצתה כו'

[这正是]我们蒙福的众圣贤所说的：「居住在以色列地之外的犹太人，是纯洁地崇拜偶像的人。」也就是说，当一个人，חס ושלום（但愿并非如此），完全处于「土地」之外——这里指至高的「土地」，即对ה'的意愿这一层面，也就是「奔跑的土地」这一层面，等等——

רק שנמשך לגמרי אחרי הבלי עוה"ז הגם שהם דברים המותרים מבחי' טוב שבנוגה עי"ז גורם יניקה

והמשכה לבחי' נוגה.

而是完全被今世虚妄之事牵引——尽管这些是许可之物，源自光辉层面（נוגה，nogah）[一种可被提升至圣洁、也可能堕落的中间层面]中的善——由此，他使诺加层面得到滋养，并使流注降至这一层面。

20 וזה נקרא השתחואה והמשכה לבחי' אלהים אחרים כו' דהיינו תוס' [תוספת] יניקה לחיצונים. ועי"ז ועצר

את השמים ולא יהיה מטר שלא יהיה ההמשכה בקדושה מבחי' שוב דשמים עליונים כו'

这就称为向“别神”俯伏，并把流注引至“别神”的层面／方面（בחינה，bechinah）……这也就是给外在力量增添滋养。由此，“他要闭塞诸天，使雨不再降下”：圣洁中便不再有从上层诸天的回返（שוב，shov）而来的流注……

ובהיות כן צריך כ"א [כל אחד / כל אחת] לעורר בחי' רצוא אם ישים אליו לבו לאהפכא חשוכא לנהורא

ומרירו למתיקו כו'

既然如此，每个人都必须唤起奔趋（רצוא，ratzo）这一 בחינה——“若他将心归向祂”——以将黑暗转为光明、将苦涩转为甘甜……

ולעבדו בכל לבבכם כו' שזהו בחי' ארץ ועי"ז ונתתי מטר ארצכם כו' הוא בחי' השוב.

这就是“全心事奉祂”……，属于“地”的层面；由此而来，“我必赐下你们土地的雨水”……，这属于回返（שוב/bdi）的层面。

משא"כ לעתיד לבא דכתיב ואת רוח הטומאה אעביר כו' ולא יהיה כלל בחי' קליפה המסתרת גילוי אלקות וכן נאמר ולא יכנף עוד מוריד והיו עיניך רואות כו'.

在未来时代并非如此；经上写道：“我必除去污秽的灵”……：届时根本不会再有任何 **קליפה** 遮蔽 **ה'** 的显现。经上还说：“你的导师不再被遮蔽，你的眼睛必看见”……

א"כ א"צ [אין צריך / אינו צריך] כלל ענין בחי' הביטול של היש שזהו בחי' הרצוא דעכשיו לצאת מבחי' ההפך המנגד כו'.

若如此，便完全不再需要使“自我实有感”（יש, yesh）自我消融（ביטול, bittul）；这正是现今奔赴（רצוא/bdi）的作用：脱离那与之相反、彼此抗衡的一方……

וזהו הנני עושה חדשה בארץ. פי' שלא יהיה כמו עכשיו בחי' רצוא ואתעדל"ת [ואתערוטא דלתתא] שע"ז יהיה ההמשכה שאז כיון שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה א"כ אין שייך רצוא כו'

这就是“看哪，我在地上造一件新事”。也就是说，届时不再像现在这样有奔赴（רצואאתערוטא דלתתא, isarusa dilesata），借此才有流注的引下；因为那时下界的显现既将如同上界，奔赴便不再适用……

(ובזה י"ל [יש לומר] מ"ש כי ההרים ימוש כו' כי הר היינו בחי' רצוא כנודע מענין לא כאברהם שקראו הר כו' ואז יתבטל בחי' זו כיון שגם למטה יהיה הגילוי ממש עין בעין יראו כו')

（由此或可解释经上所说：“山岭必迁移”……，因为“山”是奔赴 **בחינה**；这可从“不同于亚伯拉罕（אברהם），他称之为山”一事得知……。届时，这一层面将消退，因为下界也会有真实的显现——“他们要眼对眼看见”……。）

וע"כ אמר שיהיה אז בחי' השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה אני דוקא דהיינו מצד אתעדל"ע [אתערוטא דלעילא] בלבד ולא מצד אתעדל"ת [אתערוטא דלתתא] כלל כי א"צ [אין צריך / אינו צריך]

אתעדל"ת [אתערוטא דלתתא] רק לברר ולהפך מחשוכא לנהורא כנ"ל

因此，经上说届时将有“我所造的新天新地”——这里特意说“我”，也就是说，这完全出于由上而来的激发（אתערוטא דלעילא, isarusa dileila），而非出于任何由下而起的激发；因为由下而起的激发只是为了炼净世界，并将黑暗转为光明，如上所述。

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שא"צ [שאינו צריך] לזה יהי [יהיה] בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד ע"כ
אמר אשר אני עושה

但在未来时代，当这一点已不再需要时，就只有由上而来的激发（אתערותא דלעילא， isarusa dileila）。因此，祂说：“我所造的”。

והיינו שקורא אותן בשם שמים חדשים וארץ חדשה. פי' שבאים בבחי' גילוי מלמעלה למטה מצד
עצמות המאציל אשר לא היה עדיין בחי' כזו בבחי' גילוי בראשית ההשתלשלות.

这就是祂称它们为“新天”和“新地”的原因。也就是说，它们作为一种启示，从上而下而来，源自流出者本身的本质；这种层面在逐级下降的世界链条（השתלשלות， hishtalsheilus）开始时，尚未以启示的状态显现过。

כמו דכתיב ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים ענין אלקים זה היינו בחי' הצמצום וההסתר.
 正如经文所说：“在（Havayah） אלקים（Elokim）造地与天之日”；这里的“אלקים”指收缩（צמצום， tzimtzum）与遮蔽这一层面。

ששמים וארץ דעכשיו נמשכו על ידי שם אלקים כמ"ש בראשית ברא אלקים כו' וע"י ארץ שהוא בחי' רצוא נמתק הדין והצמצום דשם אלקים המעלים והמסתיר.

因为现今的天地是经由 אלקים引出的，正如经文所说：“起初， אלקים创造……”；而通过“地”这一代表向上奔赴（רצוא， ratzo）的层面， אלקים那遮蔽、隐藏的审判与 צמצום便得以化解，转为甘甜。

21 וזהו ביום עשות ה' אלקים שנכלל אלקים זה בהוי"ה וזהו פי' עשות ה' אלקים. היינו יחוד והתכללות שמות אלו יחד.

这就是[「在（Havayah） אלקים（Elokim）造作的日子」的含义]：这个 אלקים被吸纳于 ה'之中。这就是「 ה' אלקים造作」的含义——这两个名称彼此结合并相互融摄。

וכ"ז [וכל זה] הוא ע"י ארץ ושמים בחי' רו"ש [רצוא ושוב]. אך צ"ל ארץ קדמה דוקא בחי' רצוא תחלה.
 这一切都是藉着「地」与「天」——奔赴与回返（רו"ש， ratzo v'shov）而成；但必须先有「地」，也就是先有奔赴这一层面。

אבל לעתיד שיהיו שמים חדשים וארץ חדשה הוא בחי' אשר אני עושה ולא ע"י צמצומים דשם אלקים

但在未来，当有新的诸天和新的大地时，这属于「我所造」这一层面，并非通过 אלקים的诸般收缩（צמצום， tzimtzum）。

ואז יהיו שמים קודם כי א"צ [אין צריך / אינו צריך] לבחי' קדימת הרצוא כו' וזהו ויצא כברק חצו שהוא בחי' גילוי מלמעלה למטה:

那时，将是诸天在先，因为不需要先有奔趋，等等。这就是[「他的箭如闪电射出」的含义]，属于由上而下的显现。

22 אך הנה צריך להבין בענין השמים החדשים וארץ החדשה

然而，我们必须明白新天新地这一事。

דאם הם באים רק בבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד שזהו פי' אשר אני עושה כו' א"כ איך יתכן בזה בחי' ארץ בחי' רצוא מלשון רץ כנ"ל

如果它们只是凭借由上而来的激发（אתערותא דלעילא， isarusa dileila）而来，这就是“我所造的”等语所指，那么其中怎会有[某一层面的]“地”——即奔向上方（רצוא， ratzo）这一层面？正如上文所解释的，רצוא之名源于“奔跑”（רץ， ratz）。

(והרי לעתיד לא שייך בחי' רצוא כלל אפי' [אפילו] מלמטה כמשנת"ל [כמו שנתבאר לעיל]. וכ"ש [וכל שכן] לכאורה דלא שייך בחי' זו בהגילוי שמלמעלה שהוא בחי' אשר אני עושה).

（因为在未来，完全不适用奔向上方（רצוא）这一层面，即使是从下方而来的也是如此，正如上文所解释的；更何况，看来这一层面不适用于来自上方的显现，因为那正是“我所造的”这一层面。）

ולמה אמר והארץ החדשה אשר אני עושה לא היה לו להזכיר רק בחי' שמים לבד.

那么，为何说“以及我所造的新地”呢？只提及“天”这一层面就够了。

אך הענין הוא דגם בבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלבד יש ב' מדרגות הללו דרו"ש [דרצוא ושוב] רק שהשמים קדמו לארץ.

然而，事情的解释是：即使仅有由上而来的激发，其中也有奔向上方（רצוא）与返回（שוב， shov）这两个层面，只是天先于地。

23 ולהבין איך יתכן בחי' רצוא בעצמות המאציל מאחר שאין דבר מסתיר לפניו כלל.

要理解：既然在祂面前全无任何事物遮蔽，那么在流出者的本体中，怎么会有奔腾趋向（רצוא， ratzo）这一层面？

הנה יובן עד"מ שאנו רואים בחי' ר"ש [רצוא ושוב] בגוף האדם הגשמי ברוח החיים אשר בקרבו שדופק בלבו ונקי' בזוהר דפיקו דלבא שהחיות שבלב הוא בא בנשימה דוקא ר"ש [רצוא ושוב] בהתפשטות והסתלקות

可以通过一个比喻来理解。我们看到，在有形的人体中，里面的生命气息在心中跳动；《Zohar》（זהר）称之为“心跳”（דפיקו דלבא，defiku deliba）。心中的生命力，正是通过呼吸而来——舒展与收摄，也就是奔腾趋向与返回（רצוא ושוב），

וכן חוזר חלילה שמתפשט וחוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט כדפק שביד שהחיות נמשך ומתפשט וחוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט.

如此反复不已：舒展开来，又再次收摄，随后又舒展开来；这就像手上的脉搏，生命力被引出并舒展开来，接着再次收摄，然后又舒展开来。

וכן הוא ממש בדפיקו דלבא שהוא ענין התפשטות והסתלקות והתפשטות של רוח החיים שבלב והיינו ממש כמו בחי' ר"ש [רצוא ושוב].

心跳也正是如此：它是心中生命气息的舒展、收摄与再次舒展；这恰恰就是奔腾趋向与返回这一层面。

ונמצא ר"ש [רצוא ושוב] כזה הוא הכל בגוף האדם עצמו עדיין ולא מזולתו אליו (ור"ל [ורוצה לומר] שר"ש [שרצוא ושוב] זה הוא כענין המשכת חיות הנפש בהגוף שסדר המשכה זו הוא ע"י התפשטות והסתלקות כו' שזהו בחי' ר"ש [רצוא ושוב])

因此，这样的奔腾趋向与返回仍完全发生在人的身体自身之内，而不是由别的东西朝向它（也就是说，这种奔腾趋向与返回，如同灵魂的生命力被引入身体；这种引入的次序是通过舒展与收摄等等，这就是奔腾趋向与返回这一层面）。

וגם הנה יובן עוד במשל זה שבדפיקו דלבא שאין הרצוא קודם לשוב אלא אדרבה השוב קודם לרצוא

此外，从这个比喻还可以进一步理解：在心跳中，返回并非在奔腾趋向之前；恰恰相反，返回先于奔腾趋向。

כנראה בחוש שבראשונה הוא ההתפשטות והמשכת החיות בלב שזהו כמו בחי' שוב המשכת האור בהכלי. ואמנם תכף ומיד חוזר ומסתלק והוא בחי' רצוא והסתלקות האור מהכלי וחוזר ומתיישב וכן חוזר חלילה.

正如感官所明显察觉的，首先是生命力在心中舒展并被引入，这好比返回，即光被引入器皿。然而，它随即再次收摄；这就是奔腾趋向，也就是光从器皿中收回。之后它又安定下来，如此反复不已。

וכדמיון הנשימה מהבל הפה שבתחלה יתפשט ההבל והרוח ומיד יחזור בחזרה וחוזר ומתפשט.
וכדוגמא הזאת יובן למשכיל למעלה בבחי' רצוא ושוב שמלמעלה למטה

这也好比口中的气息：起初，气息和气流向外舒展，随即又返回，再次舒展开来。依照这个比喻，有心领会的人便能理解上方从上而下的奔腾趋向与返回。

(ולא בבחי' רוי"ש [רצוא ושוב] שוהחיות רצוא ושוב של הנבראי' [הנבראים] כו'. כ"א אדרבה ג"כ בהשפעה עליונה של א"ס ב"ה בכלים ועולמות.

(这并非[仅]指受造物的“活物 (החיות, chayos) 奔走而复返”所体现的奔趋 (רצוא, ratzo) 与回返 (שוב, shov), 等等；恰恰相反，在无限者 (אין סוף, Ein Sof), 愿祂受称颂，流入器皿与诸世界的上层流注中，也同样有此情形。)

וגם אפי' [אפילו] ממש בראשית מראשית ההמשכה מא"ס ב"ה להתלבש בשרש בחי' הכלים שהן שרש כל העולמות עליונים ותחתונים שייך ג"כ רצוא ושוב שהוא הסתלקות והתפשטות.

甚至就在起初——就在从无限者 (אין סוף, 愿祂受称颂) 引出流注、使之披覆于器皿的根源层面的最初阶段；器皿的根源乃是一切上界与下界世界的根源——也同样适用奔趋与回返 (רצוא ושוב), 也就是退隐与扩展。

כי מיד שנמשך ומתפשט צ"ל הסתלקות שאל"כ [שאם לא כן] יתבטלו הכלים מהיות בחי' כלים כו' רק שההתפשטות הוא קודם. והוא כמו בחי' השוב ואח"כ הוא בחי' הסתלקות ורצוא וכן חוזר חלילה. ועמ"ש במ"א ע"פ ויקחו לי תרומה כו')

因为光一经引出并扩展，就必须退隐；否则，器皿便会失去作为器皿的性质，等等。只是扩展先发生。这相当于回返 (שוב) 这一层面；随后才是退隐与奔趋 (רצוא) 这一层面，如此反复循环。另请参看别处关于经文“他们要为我取供物”的阐释，等等。)

דשייך ג"כ בחי' רצוא. רק שהתפשטות האור קודם לבא ואח"כ מיד חוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט. 也同样有奔趋这一层面 (רצוא)；只不过，光的扩展先发生，随后便立即再次退隐，又再次扩展。

וזהו ענין קול דודי דופק שהקול וההמשכה מלמעלה למטה הוא ג"כ כמו בחי' הדפק הנ"ל.

这就是“我良人的声音叩门” (דופק, dofek) 的含义：声音以及从上而下的流注，也如上文所说的脉搏 (דופק) 一般。

24 ונק' זה בע"ח [בעץ חיים] בשם מטי ולא מטי שהאור מטי ומתפשט וחוזר ומסתלק ולא מטי. שבח'י מטי הוא בח'י ההתפשטות קודם לבח'י לא מטי. והכל בבח'י אלקות עצמו.

《Etz Chaim》(עץ חיים) 称之为“抵达而未抵达”(מטי ולא מטי, mati velo mati): 光抵达并扩展, 随后又退去, 不再抵达。“抵达”这一层面, 即扩展, 先于“未抵达”这一层面。这一切都发生在 אלקות 本身之内。

וזהו כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא. ענין דמיון שפע האלקות לאש. הוא מפני שהאש טבעו בבח'י הסתלקות אחר ההתפשטות כדמיון דפיקו דלבא.

这就是[“因为 ה' (Havayah), 即你的 אלקים (Elokim), 乃是吞噬之火”]的含义。 אלקות 之流之所以被比作火, 是因为火的性质是在扩展之后收敛退去, 如同心脏的搏动。

25 וזהו ענין השמים החדשים והארץ החדשה. שהוא בח'י ההמשכה העליונה אשר נמשך באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] לבד בזה יש ג"כ בח'י שמים וארץ.

这就是“新天新地”的含义: 上层引下这一层面 (בחינה, bechinah), 乃是仅由上而来的激发 (אתערותא דלעילא, isarus dileila) 所引下; 其中也同样有天与地的 בחינה。

ההמשכה בח'י מטי נק' שמים ובח'י ההסתלקות האור מהכלי הנק' לא מטי זהו בח'י ארץ מל' רצוא.

引下这一 בחינה, 也就是“抵达”这一层面, 称为“天”; 光从器皿中撤出的 בחינה, 即“未抵达”这一层面, 称为“地”, 其义为向上奔返 (רצוא, ratzo)。

26 ולכן כאן קדם שמים לארץ בהיות בח'י מטי קדם לבח'י לא מטי. משא"כ ברצוא ושוב דנבראים צ"ל תחלה ארץ בח'י רצוא ואח"כ שמים בח'י שוב. וכמ"ש והחיות רו"ש [רצוא ושוב] וכתוב ביום עשות כו' ארץ ושמים כנ"ל.

因此, 这里“天”先于“地”, 因为“达到”的层面先于“未达到”的层面。受造物的奔趋 (רצוא, ratzo) 与返回 (שוב, shov) 则不同: 那里必须先有“地”, 即奔趋的层面, 随后才是“天”, 即返回的层面——正如经文所说: “活物 (חיות, chayos) 奔走往返”; 又写道: “在[ה' אלקים]造……的日子”, “地和天”, 如上所述。

27 וזהו ענין כאשר השמים החדשי' [החדשים] והארץ החדשה כו' עומדים לפני. לפני דייקא דהיינו בבח'י הפנימי' ועצמיות מה שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת לשם כלל. כן יעמוד זרעכם ושמכם.

这就是“因为新天与新地”……“立在我面前”的含义: “在我面前” (לפני, lefanai) ——这里特意说“在我面前”, 也就是说, 在内在层面 (פנימיות, pnimiyus) 与本质这一层面; 由下而起的激发 (אתערותא דלתתא, isarus dilesata) 全然无法达到那里。“你们的种子和你们的名也必照样立定。”

פ' זרעכם ושמכם הוא בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וההמשכה הנמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].
כי הנה המצות נק' בשם זריעה כמ"ש זורע צדקות. ועי"ז מצמיח ישועות בגילוי אלקות מבחי' ש"ע
[ש"ע (370)] נהורין כו'.

其含义是：“你们的种子和你们的名”指由下而起的激发这一层面，以及借由 אתערותא דלתתא 所引下的流注。因为诫命（מצות, mitzvos）被称为“播种”，正如经上所说：“祂播种义行（צדקות, tzedakos）”；借此，“使拯救萌发”，带来从三百七十道光这一层次而来的 ה'之显现，等等。

ושמכם הוא בחי' קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] ויעש דוד שם.

“你们的名”指接受约束（קבלת עול, kabbalas ol），也就是接受天国王权之轭这一层面，[如同]“大卫（דוד）建立了名声”。

28 והנה כבר מבואר שבחי' שמים וארץ החדשים הוא גילוי מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת

לשם כלל שגילוי זה יהי' [יהיה] לעי"ל [לעתיד לבוא].

现在，已经阐明，新天新地这一层面，是从一个下而起的激发（אתערותא דלתתא, isarus dilesata）根本无法达到的层面而来的显现；这一显现将在未来时代实现。

וא"כ סד"א [סלקא דעתך אמינא] שההמשכה שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בתומ"צ [בתורה ומצות] בבחי' ארץ ושמם שלנו ר"ש [רצוא ושוב] תהי' [תהיה] בטילה לגמרי מחמת גילוי העצום ההוא שמבחי' אשר אני עושה.

既然如此，人们或许会以为：通过在妥拉与诫命（מצות, mitzvos）中的下而起的激发所引下的流注——即我们“地与天”的层面，趋赴与回转（רצוא ושוב, ratzo v'shov）——将因那来自“我所造的”这一层面的巨大显现而完全处于自我消融（ביטול, bittul）的状态。

לזה אמר כן יעמוד זרעכם ושמכם. שגם בחי' זו דאתעדל"ת [אתערותא דלתתא] יתעלה להיות עומדים לפני בבחי' הפנימית ממש כמו בחי' שמים החדשים וארץ החדשה כו'.

为此，祂说：“你们的后裔和你们的名也必如此存立”：下而起的激发这一层面也将被提升，达到“站在我面前”的境地，真正处于最内在的层面，正如新天新地这一层面，等等。

וכמ"ש הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד דהיינו עבדי הוא בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בחי' לעבדה ולשמרה כו'. הנה בחי' זו ממש תתעלה בעילוי אחר עילוי עד כי גבה מאד:

正如经上所说：“看哪，我的仆人们必亨通，必升高、被高举，并且极其崇高。”也就是说，“我的仆人们”指下而起的激发这一层面，即“耕作它并看守它”这一层面，等等。正是这一层面本身，将经历一次又一次的提升，直到“极其崇高”。



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写（openai/gpt-6-luna-pro:batch），并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。为何要学习，以及雷贝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/bereishis/2/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok